MV.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
6 IX 1957
Transmis à M. le Président ad de H. coordination (1)

L. 5861/2/V.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 25 juillet 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les sessions des juridictions de milice", a donné le 19 août 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e juli 1957 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de zittijden der militierechtscolleges", heeft de 19e augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Au préambule, il conviendrait de remplacer la conjonction "et" par une virgule.

L'article 1er, alinéa 1er, serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

La session ordinaire des conseils de milice s'ouvre le 15 février et se clôture le 15 novembre de l'année ... (comme au projet) ...".

L'article 3, alinéa 1er, gagnerait à être rédigé de la même manière.

Le liminaire de l'article 5 serait mieux rédigé en ces termes :

"Article 5.-

Les sessions ordinaires des conseils de revision se tiennent : ...".

En vue d'assurer l'uniformité de la terminologie , il convient de substituer à l'article 5, b, et à l'article 8, b, les mots "au Congo belge, au Ruanda-Urundi" aux mots "à la Colonie".

---

In de aanhef vervange men het voegwoord "en" door een komma.

In de Franse tekst ware artikel 1, eerste lid, beter als volgt te lezen :

"Article 1er.-

La session ordinaire des conseils de milice s'ouvre le 15 février et se clôture le 15 novembre de l'année ... (zoals in het ontwerp) ...".

Artikel 3, eerste lid, van de Franse tekst kan ook best op dezelfde wijze worden geredigeerd.

De inleidende volzin van artikel 5 ware beter als volgt te lezen :

"Artikel 5.-

De gewone zittijden van de herkeuringsraden worden gehouden : ...".

Omwille van de eenvormigheid in de terminologie vervange men in artikel 5, b, en in artikel 8, b, de woorden "in de Kolonie" door "in Belgisch-Congo, in Ruanda-Urundi".

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
De Heren : eerste-voorzitter,

H.BUCH, conseillers d'Etat,
K.MEES, raadsheren van State,

P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,
P.ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.
Le rapport a été présenté par M.F.DEBAEDTS, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.
Het verslag werd uitgebracht door de H.F.DEBAEDTS, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s)M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J.SUETENS.